

JAPAN FOUNDATION 

独立行政法人 国際交流基金 編著
CƠ QUAN HÀNH CHÍNH ĐỘC LẬP QUỸ GIAO LƯU QUỐC TẾ NHẬT BẢN

まるごと MARUGOTO

Ngôn ngữ và Văn hóa
Nhật Bản
日本のことばと文化

入門
NHẬP MÔN
A1

HOẠT ĐỘNG
GIAO TIẾP
かつどう

A1

Cấp độ

A2

B1

B2

C1

C2

Chuẩn Giáo dục tiếng Nhật JF

 NHÀ XUẤT BẢN
ĐẠI HỌC QUỐC GIA TP. HỒ CHÍ MINH

15

JAPAN FOUNDATION 

独立行政法人 国際交流基金 編著
CƠ QUAN HÀNH CHÍNH ĐỘC LẬP QUỸ GIAO LƯU QUỐC TẾ NHẬT BẢN

まるごと MARUGOTO

Ngôn ngữ và Văn hóa
Nhật Bản
日本のことばと文化

入門
NHẬP MÔN
A1

HOẠT ĐỘNG
GIAO TIẾP
かつどう

三修社

Tái bản lần thứ 1



 **First News**
Where there's a will - there's a way

 NHÀ XUẤT BẢN
ĐẠI HỌC QUỐC GIA TP. HỒ CHÍ MINH

LỜI NÓI ĐẦU

Quý Giao lưu Quốc tế Nhật Bản đã và đang triển khai nhiều hoạt động giao lưu văn hóa đa dạng tại nước ngoài nhằm mục đích tăng cường hiểu biết về Nhật Bản, đồng thời thúc đẩy việc giao thoa văn hóa giữa các nước. Trong lĩnh vực giáo dục tiếng Nhật, chúng tôi nhận thấy rằng việc phát triển những hoạt động đẩy mạnh hiểu biết giữa con người với nhau trong môi trường giao lưu văn hóa quốc tế là vô cùng quan trọng. Dựa trên tư duy đó, chúng tôi đã biên soạn bộ giáo trình này, hướng đến đối tượng là người trưởng thành, với tựa đề *Marugoto - Ngôn ngữ và Văn hóa Nhật Bản*.

Giáo trình *Marugoto - Ngôn ngữ và Văn hóa Nhật Bản* được triển khai dựa trên Chuẩn Giáo dục tiếng Nhật JF. Tựa đề *Marugoto*, có nghĩa là “tròn vẹn”, chứa đựng thông điệp mà chúng tôi muốn gửi đến quý độc giả: sự kết hợp hài hòa giữa ngôn ngữ và văn hóa. Giáo trình này giới thiệu những tình huống giao tiếp thực tế, giúp người học trải nghiệm nhiều khía cạnh đa dạng của văn hóa Nhật Bản và đặc trưng trong đời sống của người Nhật một cách trọn vẹn.

Trong quá trình biên soạn, chúng tôi đặc biệt chú trọng vào những điểm sau đây:

- Giáo trình được chia làm hai quyển: “Katsudoo” (Hoạt động giao tiếp) - lấy việc thực hành từ những tình huống thực tế làm trọng tâm; “Rikai” (Hiểu biết ngôn ngữ) - lấy việc học kiến thức ngôn ngữ làm trọng tâm. Dựa trên cơ sở này, người học có thể lựa chọn phương pháp sử dụng giáo trình tùy theo nhu cầu và cách học của mình.
- Xây dựng tình huống gồm những nhân vật thuộc nhiều nền văn hóa khác nhau dựa trên tinh thần hiểu biết và tôn trọng sự khác biệt về văn hóa để giao tiếp với nhau bằng tiếng Nhật.
- Thiết kế những bài thực hành giúp người học làm quen với những đoạn hội thoại mang ngữ cảnh tự nhiên nhằm trau dồi ngôn ngữ thông qua nghe hiểu.
- Áp dụng phương pháp sử dụng hồ sơ năng lực cá nhân để quản lý việc tự học.

Chúng tôi hy vọng rằng, với bộ giáo trình *Marugoto - Ngôn ngữ và Văn hóa Nhật Bản*, người học tiếng Nhật ở khắp nơi trên thế giới sẽ có nhiều khám phá thú vị và cảm nhận được một cách trọn vẹn ngôn ngữ và văn hóa của Nhật Bản, đồng thời cảm thấy gần gũi hơn với những con người sống trong nền văn hóa đó.

Tháng 6 năm 2014
Quý Giao lưu Quốc tế Nhật Bản

はじめに

国際交流基金は、海外における日本理解を深めること、また、国際相互理解を促進することを目的として、様々な文化交流事業を行っています。日本語教育においても、国際交流の場が人々の相互理解につながるように事業を展開することが重要だと考えています。本書『まるごと 日本のことばと文化』も、そうした考え方にもとづいて、成人学習者向けに開発された日本語コースブックです。

『まるごと 日本のことばと文化』は、JF日本語教育スタンダードに準拠して開発しました。『まるごと』という名前には、ことばと文化を「まるごと」、リアルなコミュニケーションを「まるごと」、日本人のありのままの生活や文化を「まるごと」伝えたいというメッセージが込められています。

本書を開発するにあたって、特に工夫したのは以下の点です。

- 言語パフォーマンスの学習を中心にした「かつどう」と、言語知識の学習を中心にした「りかい」の二巻構成とし、これにより学習者のニーズや学習スタイルに合わせて使えるようにしました。
- 異文化を理解して尊重することを重視し、多様な文化背景を持つ人々が日本語で交流する場面を各トピックに設定しました。
- 言語学習における音声インプットの役割を重視し、自然な文脈のある会話を聞く教室活動を数多く設けました。
- 学習者自身が学習を管理することを重視し、ポートフォリオ評価を導入しました。

本書を通じて、世界中の学習者の方たちに、日本語と日本文化、そして、その中で暮らしている人々を「まるごと」感じていただければ幸いです。

2014 年 6 月

独立行政法人国際交流基金

ないよういちらん 『まるごと 日本のことばと文化』 入門 A1 <かつどう>

トピック	もくひょう Can-do	おもなひょうげん
1 にほんご p21	だい1か こんにちは	
	1 あいさつを します	・おはようございます／こんにちは／こんばんは／さようなら
	2 にほんごを よみます	・ありがとうございます／すみません
	だい2か もういちど おねがいします	
2 わたし p31	3 きょうしつ の ことばを はなします	・シンさん、いますか。
	4 なまえと くにを かきます	・きいてください／いって ください／…
		・〇〇って どういう いみですか。／…
	せいかつとぶんか なまえ	
3 たべもの p41	だい3か どうぞ よろしく	
	5 じぶん の ことを かんたん に はなします	・はじめまして、(やまだ) です。
	6 めいし を よみます	どうぞ よろしく おねがいします。
		・おなまえは？／どちらから？／おしごとは？
4 いえ p51	だい4か かぞく は 3 に います	
	7 かぞく の ことを かんたん に はなします	・この ひと は だれ ですか。
	8 かぞく の しゃしん を みて はなします	・おい かつ ですか。
		・どこに すん で いますか。
5 せいかつ p61	だい5か なに が すき ですか	
	9 すきな たべもの が なにか はなします	・なに が すき ですか。
	10 ほかの ひと に のみもの を すすすめます	・コーヒー、のみますか。
	11 あさごはん の しゅうかん について はなします	・あさごはん を たべますか。
6 せいかつ p71	だい6か どこ で たべ ますか	
	12 すきな りょうりを いいます	・すきな りょうり は なん ですか。
	13 ひるごはん を どこ で いっしょ に たべる か ともだち と はな します	・きょうは どこ で たべ ますか。
	14 メニュー を よみます	・あの みせ は おいしい です。
7 せいかつ p81	15 ハンバーガー の みせ で かんたん な ちゅうもん を します	・すみません、コーヒー ひとつ ください。
	せいかつとぶんか ファーストフード の みせ	
	だい7か ヘヤ が 3 つ あります	
	16 どんな いえ に すん で いる か いいます	・わたしの いえ は アパート です。
8 せいかつ p91	17 いえ に なに が ある か いいます	・わたしの いえ は せまい です。
	18 ともだち を いえ に しょうたいする Eメール を かきます	・わたしの いえ に エアコン が ふたつ あります。
	だい8か いい ヘヤ ですね	
	19 もの を ヘヤ の どこ に おく か ききます／いいます	・ざっし は どこ ですか。
9 せいかつ p101	20 いえ を ほうもん します／いえ に ともだち を むかえます	・ここ は だいどころ です。
	21 いえ の なか を あんない します	・ごめん ください。／いい ヘヤ ですね。／これ、なん ですか。
	22 そと で なまえ や じゅうしょ を よみます	／トイレ は どこ ですか。
	せいかつとぶんか ヘヤ	
10 せいかつ p111	だい9か なんじ に おき ますか	
	23 なにか を する じかん を いいます	・なんじ に おき ますか。
	24 いちにち の せいかつ を はな します	
	だい10か いつ が いい ですか	
11 せいかつ p121	25 いっしゅうかん の スケジュール について はな します	
	26 パーティー を いつ に する か はな します	・パーティー は いつ が いい ですか。
	27 パースデーカード を かきます	・たんじょうび おめで とう。
	せいかつとぶんか あさと よる	
テストとふりかえり 1 p71-p72		

トピック	もくひょう Can-do	おもひょうげん
6 やすみのひ 1 p73	だい11か しゅみは なんですか	
	28 ㊦ しゅみについて はなします	・しゅみは なんですか。
	29 ㊦ やすみの ひに なにを するか はなします	・どんな えいがが すきですか。
		・やすみの ひに なにを しますか。
		・やすみの ひに スポーツを しますか。
	だい12か いっしょに いきませんか	
	30 ㊦ イベントの ポスターや カレンダーを よみます	・すもう、みに いきますか。
	31 ㊦ イベントに いくか どうか いいます	・(まつりは) いつですか。
	32 ㊦ ともだちと いっしょに でかけるか どうか はなします	・いっしょに みに いきませんか。
	せいかつとぶんか にほんの きせつの イベントと しゅくじつ	
7 まち p83	だい13か どうやって いきますか	
	33 ㊦ えきや タクシーの サインを よみます	・ふじホテルまで おねがいします。
	34 ㊦ タクシーに のって メモを みせて いきさきを いいます	・いくらですか。／カードで いいですか。
	35 ㊦ もくてきちまで どうやって いくか はなします	・ここから くらこうまで どうやって いきますか。
	だい14か ゆうめいな おてらす	
	36 ㊦ ちずを みながら もくてきちまで どうやって いくか はなします	・すみません、デパートは どこですか。
	37 ㊦ いま どこに いるか でんわで はなします	・もしもし、いま どこですか。
	38 ㊦ みせの じかんを よみます	
	せいかつとぶんか にほんの まち	
	だい15か かわいい!	
8 かいもの p93	39 ㊦ かいたい ものについて はなします	・えはがき、だれに あげますか。
	40 ㊦ ほしい ものが どこで かえるか はなします	・ともだちに なにを あげますか。
		・かわいい Tシャツは どこで かえますか。
	だい16か これ、ください	
	41 ㊦ みせにある ものについて どう おもうか いいます	・なにが ほしいですか。
	42 ㊦ しょうひんの ねだんを よみます	・S サイズ、ありますか。
	43 ㊦ みせで かいものを します	・もっと やすいの、ありますか。
		・ほかの いろ、ありますか。
		・きてもいいですか。
	せいかつとぶんか おみやげ	
9 やすみのひ 2 p103	だい17か たのしかったです	
	44 ㊦ みじかい ブログを よみます	・やすみは どうでしたか。
	45 ㊦ やすみに なにを したか はなします	・また いきますか。
	46 ㊦ やすみに した ことについて どう おもったか かんたんに いいます	
	47 ㊦ やすみの ひの ことについて みじかい ブログを かきます	
	だい18か つぎは きょうとに いきたいです	
	48 ㊦ かんたんな Eメールを よみます	・とうきょうで なにを しましたか。
	49 ㊦ りょこうの とき なにを したか はなします	・かぶきは どうでしたか。
	50 ㊦ つぎの りょこうは どこに いきたいか いいます	・つぎは どこに いきたいですか。
	せいかつとぶんか にほんの かんこうち	
テストとふりかえり 2 p114-p115		